

Thierry Grass, Quoi! Vous voulez traduire «Goethe»? Essai sur la traduction des noms propres allemand-français, Peter Lang, Bern, 2002, 296 pp.

Carmen CUÉLLAR LÁZARO

Universidad de Valladolid

Con este expresivo título *Quoi! Vous voulez traduire «Goethe»?* , Thierry Grass pone de manifiesto la idea tradicionalmente extendida en los Estudios de Traducción de que los nombres propios (NNPP) son intraducibles. En los últimos años, sin embargo, han surgido nuevos trabajos que destacan, a través del análisis de distintas técnicas traductológicas, que los NNPP no están exentos del proceso de traducción. Cabe citar, en este sentido, los estudios de Virgilio Moya, *La traducción de los nombres propios* (Cátedra, 2000), Javier Franco, *La traducción condicionada de los nombres propios* (Almar, 2000), Michel Ballard, *Le nom propre en traduction* (Ophrys, 2001), así como Otto Back, *Übersetzbare Eigennamen. Eine synchronische Untersuchung von interlingualer Allonymie und Exonymie* (Praesens, 2002).

Thierry Grass es en la actualidad profesor del Instituto de Estudios Germánicos de la Universidad François Rabelais de Tours. Su interés por la Lexicografía y la Lingüística Computacional marcan su actividad investigadora, centrada en la elaboración de diccionarios electrónicos bilingües (francés y alemán), tanto de terminología jurídica, como de nombres propios. De esta manera, encontramos entre su bibliografía el libro *La traduction juridique bilingue français-allemand: problématique et résolutions des ambiguïtés terminologiques* (Bonn, 1999), así como los artículos “Phraseme des Zivilrechts in einem zweisprachigen elektronische Wörterbuch französisch-deutsch” (en: A. Sabban [ed.] *Phraseologie und Übersetzen*, Bonn, 1999, pp. 245-259.), “L’ordinateur en tant que traducteur” (en: B. Boie, & S. Le Moël [eds.] *Traduction et constitution de l’identité, Littérature et Nation* n° 26/2002, pp. 175-197), o “Description of a multilingual database of proper names” (en: E. Ranchod & N. Mamede [eds.] *Advances in Natural Language Processing. Lecture Notes in Artificial Intelligence* 2389, Berlín, 2002, pp. 137-140).

Hoy en día está trabajando en la elaboración de un diccionario de nombres propios en francés y alemán, dentro del marco de un proyecto de investigación denominado Prolex, que es, precisamente -y como vamos a ir viendo- la génesis de el libro que aquí se reseña.

Esta obra se puede estructurar en cuatro partes. El capítulo I constituiría la primera de ellas, y está dedicado a una cuestión -como el mismo autor afirma- “extrêmement délicate”, que es el intento de definir el nombre propio (NP). Debido al interés lexicográfico y traductológico de la obra, el autor se acerca a esta definición desde una perspectiva semántica, y nos presenta un repaso histórico por distintas concepciones del NP a través de varias gramáticas. Abarca, asimismo, dos

cuestiones claves dentro del campo de los NP: el concepto de referencia y el de notoriedad, y, relacionado con ello, la inclusión de los NNPP como parte esencial en todas las enciclopedias.

En la segunda parte (capítulo II) el autor se acerca a la Onomástica desde tres perspectivas distintas. Primero desde el punto de vista diacrónico, haciendo un breve -e interesante- repaso por los estudios científicos dedicados a los NNPP en Alemania y Francia. Para Alemania se basa en el trabajo de Wolfgang Haubrichs *Namensforschung in Deutschland bis 1945*, y trae a escena autores como Ernst Förstemann (*Altdeutsches Namenbuch*, 1854), Joseph Bender (*Die deutschen Ortsnamen in geographischer, historischer, besonders in sprachlicher Hinsicht in stäter Berücksichtigung der fremden Ortsbennungen*, 1846) o Edward Schröder (*Deutsche Namenkunde*, 1944). Tras la Segunda Guerra Mundial, la investigación sobre los NNPP sufre una escisión, reflejo de la creación de los dos estados alemanes: la escuela renana de Adolf Bach en la República Federal de Alemania, y los centros de Leipzig y Berlín en la Alemania del Este.

En Francia -con menos tradición en este tipo de estudios- comienza citando a Auguste Longnon (*Les noms de lieux de la France*, 1920) y Albert Dauzat (*La toponymie française*, 1939), y más recientemente, a Marie Noelle Gary-Prieur (*Grammaire du nom propre*, 1994).

Continúa con una visión pragmática de la Onomástica, y -apartándose de la clasificación tradicional de los NNPP en antropónimos y topónimos- nos presenta cinco tipos genéricos de NNPP. Para ello se basa en la tipología pragmática de los NNPP elaborada por el lingüista Gerhard Bauer: antropónimos (nombres de seres humanos), topónimos (nombres de lugar), “ergónimos” (“ergonymes” “Objektnamen”, nombres de obras realizadas por el ser humano), “praxónimos” (“praxonymes”, “Ereignisnamen” hechos relacionados con el ser humano) y “fenónimos” (“phénonymes”, fenómenos que no dependen del ser humano).

En tercer lugar, desde una perspectiva computacional, nos ilustra sobre las estrategias de tratamiento informático de los NNPP, y reflexiona sobre los límites con los que se enfrenta la elaboración de un diccionario electrónico dedicado a ellos. Como colofón de la segunda parte introduce la teoría de las clases de objetos, una teoría sintáctica propia del tratamiento informático que permite analizar el NP en el contexto en el que aparece.

De esta manera se llega a la tercera parte (capítulo III) dedicada a particularidades de la traducción en general. Partiendo de que es imposible una definición puramente sintáctica del NP, se analizan particularidades sintácticas contrastivas de los NNPP en las lenguas estudiadas. En este sentido, se compara, por ejemplo, como la marca de distinción de la mayúscula frente a la minúscula es un criterio válido para distinguir los NNPP de los nombres comunes en francés pero no en alemán. Analiza también en este capítulo las diferentes técnicas traductológicas que pueden emplearse para establecer equivalencias semánticas (el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la adaptación, la traducción explicativa).

Al final de esta tercera parte presenta el proyecto de investigación al que ya nos hemos referido, Prolex, dedicado al tratamiento automático de los NNPP. Precisamente basándose en este proyecto, nos introduce el autor en la cuarta y última parte del libro, que es a su vez la más extensa. Está dedicada al estudio de la traducción de los NNPP por excelencia, es decir, los antropónimos y topónimos, pero también a otros menos investigados: “ergónimos” y “pragmónimos” (o

“praxónimos”). Nos presenta, de esta manera, una tipología de los NNPP organizada en estas cuatro categorías (capítulos IV, V, VI y VII respectivamente).

Con respecto a los antropónimos, en el Prolex se distingue entre: apellidos, nombres de pila, nombres de personas famosas, nombres de divinidades, de personajes míticos o de ficción, los gentilicios, los nombres de dinastías o de pueblos, nombres de asociaciones y partidos políticos, nombres de formaciones artísticas y de clubes deportivos, nombres de instituciones públicas y privadas, y nombres de organizaciones internacionales o no gubernamentales. En este apartado se centra fundamentalmente en cuestiones sintácticas.

En cuanto a los topónimos, se distingue entre los nombres de países, los de regiones, los de calles, plazas y barrios, los de edificios, los hidrónimos, los geónimos, los objetos celestes, los nombres de lugares ficticios o míticos y los nombres de instituciones públicas y privadas. Grass destaca en este capítulo fundamentalmente los aspectos culturales y de tradición traductora.

Entre los “ergónimos” distingue dos grandes grupos, por un lado los “ecónimos” (“éconymes”), es decir, los NNPP relativos a la economía, y por otro, los “ergónimos” de carácter cultural y artístico. Y por último, los “pragmónimos” que recogen los eventos históricos o políticos, los deportivos y culturales, los festivos y los meteorológicos, y que son tratados fundamentalmente desde el punto de vista sintáctico.

Pone final al libro unas palabras de conclusión, en las que destaca su intento de mostrar “que contrairement aux idées reçues, les noms propres se traduisent”, y una interesante bibliografía que supone una buena referencia para investigadores que trabajen en este campo.

A la vista de todo ello, no nos resta más que agradecer al autor por este exhaustivo estudio, que significa una importante contribución a la lexicografía bilingüe del NP, y permanecer a la espera del fruto final de su investigación, ese diccionario bilingüe de NNPP en el que está trabajando el autor. Pues este libro es -como él mismo comenta- la justificación del diccionario en su fase de gestación.